

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

29 серпня 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)

спеціальності
спеціалізації

035 Філологія
035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша - англійська

освітньої-професійної
програми

Переклад (англійська та друга іноземні мови)

факультету

іноземних мов

2022 – 2023 навчальний рік

Робоча програма **Друга іноземна мова (французька)** для студентів освітньо-професійної програми **Переклад (англійська та друга іноземні мови)**

Розробник: доц. Фроляк М.П.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 29 серпня 2022 року № 1

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 8	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	2-й	
Курсова робота: –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 240		3-й	4-й
		<i>Лекції</i>	
		-	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		18 год.	18 год.
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		102 год.	102 год.
		Вид контролю: залік	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних самостійної роботи студента	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»		

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 70 %

для заочної форми навчання – 30 %.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є розвиток як мовної, так і мовленнєвої компетенції з метою вироблення у студентів навичок усної та писемної комунікації на побутовому, культурологічному та професійному рівнях.

Практична спрямованість курсу передбачає, що студенти оволодіють базовою розмовною та професійною лексикою, а також основними граматичними конструкціями потрібними для реалізації повсякденних комунікативних ситуацій. Розвинути як мовну, так і мовленнєву компетенцію студента на основі побутової тематики (типових повсякденних ситуацій), так і країнознавчих (суспільно-політичних, економічних та тем стосовно культурного життя країни, мову якої вивчають).

Розвинути у студентів уміння використовувати іноземну мову у практичних ситуаціях, співвідносити мовні засоби із комунікативними цілями із врахуванням соціальних та культурних детермінант спілкування.

Завдання навчальної дисципліни: практичне володіння студентів французькою мовою, вироблення навиків усного та письмового спілкування на побутовому, культурологічному, професійному рівнях

Виробити у студентів навички правильної французької вимови шляхом корекції вивчених звуків. Поглибити і закріпити фонетичну компетенцію студентів, що містить особливості французької вокалічної і консонантної систем, правила словесного і логічного наголосу, інтонаційне оформлення французьких простих питальних речень, французько-нормативну вимогу, механізм читання і правильного письма.

Ознайомити з головними морфологічними і синтаксичними категоріями, з парадигмами окремих частин мови, граматиною будовою основних типів простих і складних речень.

Навчити студентів розуміти, перекладати, аналізувати тексти іноземною мовою загального та професійного тематичного спрямування середнього рівня складності.

Сформувати у студентів вміння та навички усного мовлення на основі вивченого лексичного та граматичного матеріалу. Виробити вміння адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

Знати:

- особливості граматичної будови французької мови;
- основні лексико-граматичні моделі та їх роль у процесі повсякденного, професійного і наукового спілкування;
- соціокультурні аспекти країни, мова якої вивчається; і ширше – їхнє місце у сучасному багатокультурному світі.

Вміти:

- здійснювати усне спілкування в типових ситуаціях навчально-трудової, побутової і культурної сфер спілкування;
- розуміти на слух основний зміст нескладних автентичних текстів;
- читати і розуміти нескладні тексти різних жанрів та видів з різним ступенем розуміння їхнього змісту (читання з розумінням основного змісту; читання з повним розумінням змісту);
- зафіксувати і передати письмово необхідну інформацію.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Робота над текстом. Читання та аудіювання, робота зі словником. Читання та прослуховування аудіо повідомлень з метою виокремлення конкретної фактичної інформації : « L'université : le campus, les personnes, les études, les disciplines », « L'entreprise, la vie professionnelle : les services, les personnes, les conditions de travail, les tâches, les compétences »

Тема 2. Граматична компетенція: « La condition *si* + présent », « La durée, la continuation », « Les pronoms relatifs *qui* et *que* » « L'intensité ».

Тема 3. Комунікативно-мовленнева компетенція. Робота над розвитком діалогічного мовлення, створення розмовних ситуацій на задану тематику: Створення розмовних ситуацій. « Comprendre un programme d'échange » « Décrire une expérience positive », « Exprimer le but », « Exprimer le souhait, un projet professionnel », « Exprimer une capacité, une compétence », « Comprendre des tâches professionnelles »

Тема 4. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок: ознайомлення із поняттям мовних реєстрів, нормами стандартної та розмовної мови; аспекти та ситуації використання словесних

форм та кліше. « Universités 2.0 » « Le système éducatif français est un des meilleurs du monde », « Créer un quiz d'orientation »

Тема 5. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок: тренувальні вправи, тексти, діалоги на закріплення читання та корекції у студентів правильної вимови слів та виразів.

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Робота над текстом. Читання та аудіювання, робота зі словником. Читання та « Le portrait : la vie personnelle, le temps libre, les activités », Les loisirs : les sorties, sortir, les activités, pratiquer un sport, les jeux », прослуховування аудіо повідомлень з метою виокремлення конкретної фактичної інформації :

Тема 2. Граматична компетенція: «Le passé composé (rappel) : verbes conjugués avec être, participe passés irréguliers », « La phrase négative (ne ... rien / personne / jamais / plus) », « Les indicateurs de temps » ,

Тема 3. Комунікативно-мовленнєва компетенція. Робота над розвитком діалогічного мовлення, створення розмовних ситуацій на задану тематику: Створення розмовних ситуацій. « Accepter et fixer un rendez-vous », « Refuser un rendez-vous », « Comprendre des portraits (musiciens, chanteurs, acteurs, sportifs) », « Parler de ses origines », Parler de ses goûts », « Propose une sortie ».

Тема 4. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок: ознайомлення із поняттям мовних реєстрів, нормами стандартної та розмовної мови; аспекти та ситуації використання словесних форм та кліше. « La pétanque est à la mode », « Festivals et fêtes au Sénégal ».

Тема 5. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок: тренувальні вправи, тексти, діалоги на закріплення читання та корекції у студентів правильної вимови слів та виразів.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	л а б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Робота над текстами. Читання та аудіювання, робота зі словником.	27		5			22						
Тема 2. Граматична компетенція.	23		3			20						
Тема 3. Комунікативно-мовленнєва компетенція.	25		5			20						
Тема 4. Соціокультурний аспект.	23		3			20						
Тема 5. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і	22		2			20						

навичок											
Разом – зміст. модуль 1	120		18			102					
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 1: модульна контрольна робота</i>											
	Змістовий модуль 2.										
Тема 1. Робота над текстами. Читання та аудіювання, робота зі словником.	27		5			22					
Тема 2. Граматична компетенція.	23		3			20					
Тема 3. Комунікативно-мовленнєва компетенція.	25		5			20					
Тема 4. Соціокультурний аспект.	23		3			20					
Тема 5. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок	22		2			20					
Разом – зміст. модуль 2	120		18			102					
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота</i>											
Усього годин	240		36			204					

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Зміст СРС з дисципліни "Іноземна мова (французька)" складається з таких видів роботи:

- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до курсових, модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Робота над текстом (ЗМ1 Т1)	22
2	Граматична компетенція (ЗМ1 Т2)	20
3	Комунікативно-мовленнєва компетенція (ЗМ1 Т3)	20
4	Соціокультурний аспект (ЗМ1 Т4)	20
5	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок (ЗМ1 Т5)	20
6	Робота над текстом (ЗМ2 Т1)	22
7	Граматична компетенція (ЗМ2 Т2)	20
8	Комунікативно-мовленнєва компетенція (ЗМ2 Т3)	20
9	Соціокультурний аспект (ЗМ2 Т4)	20
10	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок (ЗМ2 Т5)	20

7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з французької мови здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з французької мови (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння студентом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Підсумковий контроль за весь курс навчання проводиться у формі державного іспиту, зміст і форма проведення якого визначається кафедрою.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання):</i> рівень розуміння мовлення – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та

			розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. <i>Переклад</i> : адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання)</i> : рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо)</i> : повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад</i> : адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
		3	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання)</i> : рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо)</i> : відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. <i>Переклад</i> : некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання)</i> : рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо)</i> : неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад</i> : неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2").

Поточне тестування та самостійна робота																				Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					Змістовий модуль №3					Змістовий модуль №4					
T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	100
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для екзамену)

Поточне тестування та самостійна робота																				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					Змістовий модуль №3					Змістовий модуль №4						
T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	T	50	100
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5		
2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

9. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці.

Рекомендована література

Основна література:

1. Alcaraz Marion. ÉDITO. Méthode du français. Niveau A1. – Paris: Didier, 2016.
2. Baylocq Marie-Pierre. ÉDITO. Cahier d'activités. Niveau A1. – Paris : Didier, 2016.
3. Boularès M., Frérot J.-L. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. –Paris: CLE International, 2004.
4. Gallier T. Vocabulaire. 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire. –Paris:CLE International, 2003.
5. Miquel C.,Goliot-Lété A. Vocabulaire progressif du français. Niveau intermédiaire. –Paris: CLE International, 2011.
6. Siréjols E., Renaud Dominique. Grammaire avec 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire. CLE International, 2004.
7. Lucie Mensdorff-Pouilly, Sergueï Opatski, Violette Petitmengin, Sylvie Pons, Caroline Sperandio et autres. Edito : méthode de français, 2^e édition. A1. – Editions Didier 2022. – 194p.
8. P. Dauda et L. Giachio et autres. Génération : méthode de français, 2^e édition. A1. – Editions Didier, Paris 2016. – 170p.
9. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Cosmopolite : Méthode de français A1. Manuel Numérique pour la classe. Edition Hachette. – 223 p.
10. Clémence Fafa, Florence Gajdosova, Alexandra Horquin, Airelle Pasquet, Marion Perrard, Violette Petitmengin, Caroline Sperandio et autres. Edito : méthode de français, 2^e édition. A2. – Editions Didier 2022. – 678p
11. Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot. Cosmopolite : Méthode de français A2. Manuel Numérique pour la classe. Edition Hachette. – 221 p.

Додаткова література:

1. Кость Г. М., Сулим О. І. Посібник з французької мови для самостійної роботи та дистанційного навчання. – Львів, Вид-во ЛНУ, 2007.
2. Мандзак І. А. Підручник з французької мови. – Львів: ЛНУ, 2005.
3. Пантелєєва О. Я. Французька мова. 125 усних тем з перекладом. –Харків: Ранок, 2001
4. Буцикіна Н. Є. Французька мова як друга іноземна. Le francais langue seconde : навч. посібник. – К. : Київ. нац. торг.- екон. ун-т, 2006. – 204 с.
5. Крючков Г. Г., Мамотенко М. П., Хлопук В. С., Воеводська В. С. Прискорений курс французької мови : підручник. 3-тє вид., випр. – К. : А.С.К., 2003. – 384 с.
6. Evelyne Siréjols. Vocabulaire en dialogues. Niveau débutant. – Paris, 2007. – 128 p.
7. Cocton M. Génération 1. Méthode de français. Niveau A1. Livre+cahier. – Paris: Les éditions Didier, 2016. – 48p.
8. Margaret Lang and Isabelle Perez. Modern French Grammar. – Routledge, 2010. – 387 p.
9. Jacky Girardet, M. Verdelhan, Philippe Dominique. Le Nouveau Sans Frontière. – CLE International, 2011. – 324 p.
10. J. Girardet, J. Pecheur Echo. – CLE International, 2011. –175 p.
11. Jacky Girardet, M. Verdelhan, Philippe Dominique Le Nouveau Sans Frontière. – CLE International, 2008. – 324 p
12. Французька мова : навчальний посібник для початківців. Manuel de français : niveau débutant. [Скарбек О.Г., Цюпа Л.В., Яцків Н.Я.]; заг. ред. Н.Яцків. Вид. друге доповнене. – Івано-Франківськ: Симфонія форте, 2019. – 356 с.
13. Матвіїшин В. Г. Французька мова як друга спеціальність = Le francais comme deuxième langue : Підручник для студентів. – Ів. Франківськ: Гостинець, 2001. –304 с.
14. Костюк О.Л. Francais, niveau intermédiaire DELF: підручник . К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2002. – 224 с.

Інформаційні ресурси:

www.abu.cnam;
www.lefigaro;
www.lepoint.fr;
www.tv5.org;
www.bonjourdefrance.com;
www.francaisfacile.com/cours;
www.enseigna.fr/fr/langues;
www.lexiquefle.free.fr ;
www.culture.coe.int/portfolio
www.francaisfacile.com

Словники та довідники

1. Larousse de poche 2017. Dictionnaire. Noms communs. Noms propres. / Ed: Larousse, 2016.
2. Bescherelle. La grammaire pour tous. Dictionnaire de la grammaire en 27 chapitres. – Paris : Hâtier, 2012.
3. Mimran R. Vocabulaire expliqué du français, niveau débutant / Reine Mimran. – Paris : CLE International., 2005.
4. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
5. Petit dictionnaire de français. — Paris : Larousse, 2006.

_____ / к.ф.н., доц.. Фроляк М.П./